

诗篇第十七篇译文对照

【诗十七 1】

〔和合本〕「耶和華阿，求你聽聞公義，側耳聽我的呼求；求你留心聽我這不出於詭詐嘴唇的祈禱。」

〔呂振中譯〕「（大衛的祈禱。）永恒主阿，求你聽理直的案件，留心聽我的喊求，側耳聽我的祈禱，這不出於詭詐嘴唇的禱告。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你垂聽我公義的案件，傾聽我的申訴；求你留心聽我的禱告，這不是出於詭詐嘴唇的禱告。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我要求公道的呼聲！求你垂聽我的哀求；求你聽我誠心的禱告！」

〔當代譯本〕「求你聆聽我无私的申訴，垂聽我的呼求，俯聽我真誠的禱告。」

〔文理本〕「耶和華坎、公義之詞、爾其聽之、垂顧我呼求兮、我之祈禱、口無虛偽、尚其傾聽兮、」

〔思高譯本〕「達味禱詞。上主，請靜聽我的申訴，俯聽我的呼求，請傾聽我自絕無虛偽唇舌的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「達味的祈禱。上主，請聽我正義的呼求，聆聽我的申訴，側耳垂聽我誠心的祈禱。」

【诗十七 2】

〔和合本〕「愿我的判语从你面前发出，愿你的眼睛观看公正。」

〔呂振中譯〕「愿判我理直的话从你面前发出；愿你的眼察看正直。」

〔新譯本〕「愿我的判词从你面前发出，愿你的眼睛察看正直的事。」

〔現代譯本〕「愿你宣判我无罪，因为你知道甚么是正直。」

〔當代譯本〕「主啊，求你以公正审判，以公平作出判断。」

〔文理本〕「愿我之讞、自尔前而宣之、尔目鉴察正直兮、」

〔思高譯本〕「愿我的案件在你面前判决，愿你的眼睛细察何为清白！」

〔牧靈譯本〕「你会审判我的行为，用你明察秋毫的眼睛，」

【诗十七 3】

〔和合本〕「你已经试验我的心，你在夜间鉴察我，你熬炼我，却找不着什么。我立志叫我口没有过失。」

〔呂振中譯〕「你试验了我的心；你夜里鉴察我；你熬炼我，却找不着我有恶念；我的口没有过犯。」

〔新譯本〕「你试验了我的心，在夜间鉴察了我；你熬炼了我，还是找不到甚么，因为我立志使我的口没有过犯。」

〔現代譯本〕「你知道我的内心，你夜里来察看；你彻底考验了我，找不到我里面有甚么恶念。」

〔当代译本〕「你已经考验过我的心思，知道我是无过的，你在夜间鉴察我，也找不着甚么过犯，我说的都是实话。」

〔文理本〕「尔验我心、深夜临格兮、尔既试我而无所不得、我则立志、必无口过兮、」

〔思高译本〕「任你考验我的心灵，夜间来视察我，以火锻炼我，你总找不到我的邪恶。因我的口总未像人一样犯了罪过。」

〔牧灵译本〕「你在黑夜中探寻我的心；在烈火中考验我的坚韧。发现我是清白的，我不曾口出恶言造谣中伤。」

【诗十七 4】

〔和合本〕「论到人的行为，我借着你的嘴唇的言语自己谨守，不行强暴人的道路。」

〔吕振中译〕「论到人的行为、我藉着你嘴唇的话自己谨守，不行于凶暴人的路径。」

〔新译本〕「至于世人的行为，我借着你的嘴唇所出的话，保护了自己，不行强暴人的道路。」

〔现代译本〕「我不像别人说邪恶的话；我顺从你的命令，不走暴徒的路径。」

〔当代译本〕「我遵守你的诫命，没有跟邪恶暴戾的人交往。」

〔文理本〕「至于人事、我遵尔言、以自戒慎、不循强暴之轨兮、」

〔思高译本〕「我依照你的训令，遵行法律的正道。」

〔牧灵译本〕「我谨行遵守你的训导，效法你的道。」

【诗十七 5】

〔和合本〕「我的脚踏定了你的路径，我的两脚未曾滑跌。」

〔吕振中译〕「我的步伐踏定于你的辙迹上，我的脚步未曾滑跌。」

〔新译本〕「我的脚步稳踏在你的路径上，我的两脚没有动摇。」

〔现代译本〕「我一直跟随你的脚步，从来没有偏离。」

〔当代译本〕「我的步伐稳踏在你的道路上，我的双脚也从没偏离。」

〔文理本〕「步履遵尔之道、我足未尝颠蹶兮、」

〔思高译本〕「我的双脚紧随了你的脚印，我的脚步决不致蹒跚不定。」

〔牧灵译本〕「我一直紧跟你的脚步，从来没有偏离。」

【诗十七 6】

〔和合本〕「神阿，我曾求告你，因为你必应允我；求你向我侧耳，听我的言语。」

〔吕振中译〕「我，我是呼求你的，因为神阿，你总应我；求你倾耳听我，听我的话。」

〔新译本〕「神啊！我向你呼求，因为你必应允我；求你侧耳听我，垂听我的祷告。」

〔现代译本〕「神啊，我求告你，因为你总应允我；求你侧耳垂听我的申诉。」

〔当代译本〕「我要祷告，因为我知道你一定会应允我。神啊！求你垂听我的祷告。」

〔文理本〕「神坎、我曾呼吁、尔必俞允、求尔倾听我言兮、」

〔**思高译本**〕「天主，我向你呼号，请你回答我，求你侧耳听我，俯听我的祈祷。」

〔**牧灵译本**〕「天主，我呼求你，请答应我，请侧耳倾听我的祈祷。」

【诗十七 7】

〔**和合本**〕「求你显出你奇妙的慈爱来，你是那用右手拯救投靠你的，脱离起来攻击他们的人。」

〔**吕振中译**〕「拯救者阿，你这用右手拯救那避难于你里面、以脱离于你里面、以脱离那起来攻击他们的阿，求你将你的坚爱奇妙地显出。」

〔**新译本**〕「求你把你的慈爱奇妙地彰显，用右手拯救那些投靠你的，脱离那些起来攻击他们的。」

〔**现代译本**〕「求你显示奇妙的慈爱来拯救我；倚傍着你，我就能躲避仇敌。」

〔**当代译本**〕「助人抗敌的救主啊，求你用奇妙的方法向我显示你的恩慈。」

〔**文理本**〕「显尔殊恩、凡托庇于尔者、尔以右手援于其敌兮、」

〔**思高译本**〕「请你彰现你奇妙的慈爱，将投奔到你身右边的人，从敌人的危害中救出来。」

〔**牧灵译本**〕「大发慈悲救护我，投靠你的右手，我就能逃脱仇敌，」

【诗十七 8】

〔**和合本**〕「求你保护我，如同保护眼中的瞳人，将我隐藏在你翅膀的荫下；」

〔**吕振中译**〕「求你保护我，像瞳人、眼中之女；将我隐藏在你翅膀的荫下，」

〔**新译本**〕「求你保护我，像保护眼中的瞳人，把我隐藏在你的翅膀荫下；」

〔**现代译本**〕「求你保护我，像保护自己的眼睛；让我躲藏在你的翅膀下，」

〔**当代译本**〕「求你保护我，就像保护你眼中的瞳人一样，使我在你的翅膀下得到荫庇。」

〔**文理本**〕「护我如眸子、覆我于翼下、」

〔**思高译本**〕「求你护卫我有如眼中的瞳仁，在你双翼的庇护下叫我藏身，」

〔**牧灵译本**〕「求你保护我，像保护自己眼中的瞳仁。让我藏身在你的羽翼下，」

【诗十七 9】

〔**和合本**〕「使我脱离那欺压我的恶人，就是围困我要害我命的仇敌。」

〔**吕振中译**〕「脱离那掠劫我、的恶人，那以贪欲围攻我、的仇敌。」

〔**新译本**〕「使我脱离那些欺压我的恶人，脱离那些围绕我的死敌。」

〔**现代译本**〕「逃避邪恶人的袭击。仇敌满怀憎恨地围困我；」

〔**当代译本**〕「我的仇敌包围我，他们充满杀气，求你荫庇我。」

〔**文理本**〕「俾脱暴虐我之恶人、环攻我之恶敌兮、」

〔**思高译本**〕「使我脱离害我的暴民，及那企图消灭我的仇人，」

〔**牧灵译本**〕「逃避恶人的袭击。残酷的追击者将我包围，」

【诗十七 10】

〔和合本〕「他们的心被脂油包裹，他们用口说骄傲的话。」

〔吕振中译〕「他们把心（原文：横隔膜）包油、给闭塞住；又弄口舌扬扬得意地说话。」

〔新译本〕「他们闭塞了怜悯的心（“怜悯的心”原文作“他们的脂油”），口里说出骄傲的话。」

〔现代译本〕「他们心肠刚硬，说话狂妄。」

〔当代译本〕「他们埋没自己那没有半点感觉的天良，你且听他们口中张狂的话吧！」

〔文理本〕「其心蔽塞、厥口矜夸、」

〔思高译本〕「他们关闭了铁石的心肠，口中语言尽是夸大狂妄，」

〔牧灵译本〕「仇敌自大傲慢，铁石心肠不知怜悯。」

【诗十七 11】

〔和合本〕「他们围困了我们的脚步，他们瞪着眼，要把我们推倒在地。」

〔吕振中译〕「现在他们围困了我（传统：我们）的步伐；他们瞪着眼、要把我推倒于地上。」

〔新译本〕「他们追踪我，现在把我围困了（“他们追踪我，现在把我围困了”原文作“他们围困了我们的脚步”）；他们瞪着眼，要把我推倒在地上。」

〔现代译本〕「无论我往哪里去，他们都围困我；他们找机会要推倒我。」

〔当代译本〕「他们围攻我，随时要把我摔倒在地上。」

〔文理本〕「我举步履、彼则环围、注目仆我于地兮、」

〔思高译本〕「他们的脚步现已把我紧逼，瞪着眼务要将我推倒在地。」

〔牧灵译本〕「他们正围困着我的脚步，圆睁双眼要把我推倒在地；」

【诗十七 12】

〔和合本〕「他像狮子急要抓食，又像少壮狮子蹲伏在暗处。」

〔吕振中译〕「他像狮子急于抓撕掠物，又像少壮狮子蹲伏于藏匿处。」

〔新译本〕「他们像急于撕碎猎物的狮子，又像蹲伏在隐密处的幼狮。」

〔现代译本〕「他们像狮子一样要把我撕成碎片，像少壮的狮子蹲伏在暗处等我。」

〔当代译本〕「他们像怒吼的猛狮，要把我撕裂。他们又像潜伏伺机扑噬的幼狮。」

〔文理本〕「其势如狮、欲噬所攫、如稚狮潜伏兮、」

〔思高译本〕「他们好似急于掠食的猛狮，他们又如伏在暗处的壮狮。」

〔牧灵译本〕「如饥饿的雄狮，只知厮杀掠食。」

【诗十七 13】

〔和合本〕「耶和华阿，求你起来，前去迎敌，将他打倒，用你的刀救护我命脱离恶人。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你起来，迎面攻击他，使他屈身而死；用你的刀解救我的性命脱离恶人，」

〔新译本〕「耶和华啊！求你起来，迎面攻击他们，把他们打倒；用你的刀救我的命脱离恶人。」

〔现代译本〕「他们像狮子一样要把我撕成碎片，像少壮的狮子蹲伏在暗处等我。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 主啊，求你起来对付他们，把他们击退吧！求你快来，拯救我脱离这些只顾今生所得的恶人。这些人得着许许多多的财宝，又竭力把丰厚的产业留给子孙便感到满足。」

〔文理本〕「耶和華欤、起而抵禦之、顛仆之、以爾之刃、拯我于惡人兮、」

〔思高译本〕「上主，起来迎击制服我的仇讎，上主挥动利剑救我脱离恶徒。」

〔牧灵译本〕「啊，上主，起来啊，起来前去迎击我的仇敌，击败他们，用你的宝剑救我脱离苦难。」

【诗十七 14】

〔和合本〕「耶和華阿，求你用手救我脱离世人，脱离那只在今生有福分的世人。你把你的财宝充满他们的肚腹；他们因有儿女就心满意足，将其余的财物留给他们的婴孩。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，伸手救我脱离这些人，脱离今世之人，其业分只在今生的。你把你的藏宝充满他们的肚腹；他们因有儿女而心满意足；便将余剩的财物留给他们的婴孩（或译：永恒主阿，求你伸手杀死他们，杀死他们离开人世，离开他们在活人中间的业分）。」

〔新译本〕「耶和華啊！求你用手救我脱离世人，脱离那些只在今生有分的世人。求你用你为他们储存的充满他们的肚腹，使他们的儿女都可以饱尝，他们还有剩余的留给他们的子孙。」

〔现代译本〕「求你用你的权力救我脱离他们，就是那些在今世富足的人。求你重重地惩罚他们；让他们的儿女受够了灾难，还有剩余的留下给儿女的儿女。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 主啊，求你起来对付他们，把他们击退吧！求你快来，拯救我脱离这些只顾今生所得的恶人。这些人得着许许多多的财宝，又竭力把丰厚的产业留给子孙便感到满足。」

〔文理本〕「耶和華欤、以手援我、脱于斯世之人、其业乃在今生兮、尔以财货充其怀、子孙遂其欲、余业遗于后嗣兮、」

〔思高译本〕「上主，求你亲手将他们治死，杀死他们，使他们离开此世，灭绝他们，使他们不再呼吸。求你使义人享用你的财富，使他们的子女也心满意足，再把剩余的给自己的子女。」

〔牧灵译本〕「上主，请用全能之手痛击他们，就是那些在今世富足的人，求你惩戒他们，让他们的儿女受累，没有穷尽，还有剩余的留下给后代子孙。」

【诗十七 15】

〔和合本〕「至于我，我必在义中见你的面；我醒了的时候，得见你的形像，就心满意足了。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我必在公义中瞻养你的圣容；我醒了时，就以你的形像而心满意足。」

〔新译本〕「至于我，我必在义中得见你的面；我醒来的时候，得见你的形象就心满意足。」

〔现代译本〕「求你用你的权力救我脱离他们，就是那些在今世富足的人。求你重重地惩罚他们；让他们的儿女受够了灾难，还有剩余的留下给儿女的儿女。」

〔当代译本〕「至于我，只要见到你就感到满足；睡醒的时候，我会因为得见你的面而心满意足。」

〔文理本〕「若我、则必以义见尔面、寤时睹尔容、心愿满足兮、」

〔思高译本〕「我因我的正义能享见你的圣颜，愿我醒来得能尽情欣赏你的慈面。」

〔牧灵译本〕「我将在正义中，享见你的圣容，在醒来的时刻，尽情欣赏你的慈颜。」

